

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

22 NOVEMBRE 2000

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:
l'Accord entre la Communauté européenne
et ses Etats-membres, d'une part,
et la Confédération suisse, d'autre part,
sur la libre circulation des personnes,
aux Annexes I, II et III
et à l'Acte final,
faits à Luxembourg
le 21 juin 1999.**

Exposé des motifs

Résumé

Le présent Accord vise l'instauration de la libre circulation des personnes entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, basée sur l'acquis communautaire. L'Accord organise le droit d'entrée et de séjour des personnes physiques, exerçant, le cas échéant, une activité économique. Ce principe vaut aussi bien pour les gens travaillant comme salariés que pour ceux qui souhaitent s'établir comme indépendants.

Pour ce qui concerne la libre circulation des travailleurs salariés, une période transitoire caractérisée par des phases sera prévue. Pendant les deux premières années après l'entrée en vigueur de l'Accord, les parties contractantes seront habilitées à maintenir un régime de priorité accordée aux propres ressortissants et auront le droit de garder le contrôle des salaires et des conditions de travail. Il s'agit, dès lors, d'une restriction qualitative. Dans les cinq premières années qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord, les par-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

22 NOVEMBRE 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Overeenkomst tussen de Europese
Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,
over het vrije verkeer van personen,
met de Bijlagen I, II en III
en met de Slotakte,
opgemaakt te Luxemburg
op 21 juni 1999.**

Memorie van toelichting

Samenvatting

De overeenkomst beoogt de invoering van een volledig vrij verkeer van personen tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Zwitserse Bondsstaat anderzijds, gebaseerd op het acquis communautaire. De overeenkomst betreft het recht op vrije toegang en verblijf voor mensen die al dan niet een economische activiteit uitvoeren. Dit geldt zowel voor mensen die in loondienst werken als zij die zich als zelfstandige wensen te vestigen.

Wat het vrij verkeer van werknemers betreft, wordt een gefaseerde overgangperiode voorzien. Tijdens de eerste twee jaren na de inwerkingtreding kunnen de partijen de prioriteit voor eigen onderdanen en controle over salarissen en arbeidsvoorwaarden behouden. Dit is dus een kwalitatieve beperking. Binnen de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding mogen de partijen ook quota en dus een kwantitatieve beperking behouden. Tussen het zevende en twaalfde jaar na de inwerkingtreding kan Zwitserland tij-

ties peuvent maintenir les quotas et donc les restrictions quantitatives. De la septième à la douzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Suisse est habilitée à instaurer des restrictions quantitatives limitées et temporaires, lorsque le degré de l'immigration augmente de 10 %. Cette mesure peut être prise deux fois au maximum pour chaque fois deux ans.

Ces mesures transitoires ne sont pas valables pour les travailleurs qui résidaient déjà en Suisse avant la signature du présent Accord. En outre, certaines catégories de travailleurs ayant résidé longtemps en Suisse auront le droit d'y retourner. Les prestations de services transfrontalières pourront être fournies librement pendant 90 jours ouvrables par an.

Les régimes de sécurité sociale seront coordonnés par les parties contractantes selon le principe de l'égalité et de la réciprocité. Les travailleurs saisonniers pourront prétendre aux allocations de chômage au cas où pendant 6 mois au minimum des cotisations de sécurité sociale auront été versées. Il n'est donc pas dérogé à l'application de l'acquis, à l'exception du principe de la totalisation, qui n'entrera en vigueur qu'après 7 ans. A partir de ce moment, la condition précitée des 6 mois ne sera plus valable.

En outre, les parties s'engagent à appliquer la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles respectives conformément aux modifications des actes européens en vigueur visés aux annexes de l'Accord.

L'Accord présente un caractère mixte et a trait à des compétences à la fois européennes et nationales. Il est conclu pour une première période de 7 ans, après laquelle la reconduction à durée indéterminée suivra, à moins que la Communauté européenne ou la Suisse informent la partie cocontractante du contraire.

Les traités bilatéraux existants restent en vigueur, pour autant que ceux-ci soient compatibles avec le présent Accord. Celui-ci comporte une clause restrictive qui fait que l'entrée en vigueur de l'Accord ne pourra se faire qu'après la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation relatifs à l'ensemble des 7 Accords mentionnés.

Evolution et genèse de l'accord

Le 6 décembre 1992, la population suisse a renoncé par référendum à l'adhésion de la Suisse au Traité relatif à l'Espace économique européen. Par la suite, Berne a essayé de structurer ses relations avec l'Union européenne par des négociations.

Le 31 octobre 1994, le Conseil a approuvé les mandats de négociation, permettant à la Commission de négocier

delijke, beperkte kwantitatieve restricties invoeren indien de immigratiestroom met 10 % toeneemt. Dit kan maximaal twee maal voor telkens twee jaar.

Deze overgangsmaatregelen gelden niet voor werknemers die reeds in Zwitserland waren bij de ondertekening van de overeenkomst. Bovendien hebben bepaalde categorieën werknemers die voorheen gedurende langere periodes in Zwitserland verbleven het recht terug te keren. Grensoverschrijdende diensten kunnen gedurende 90 werkdagen per jaar vrij verleend worden.

De stelsels voor sociale zekerheid worden door de overeenkomstsluitende partijen gecoördineerd volgens het gelijkheids- en wederkerigheidsbeginsel. Seizoenarbeiders kunnen werkloosheidsuitkering krijgen indien minimaal 6 maanden sociale zekerheid werd betaald. Er is dus sprake van een onverkorte toepassing van het acquis, met uitzondering van het totalisatieprincipe dat pas na 7 jaar in werking treedt. Dan pas valt de 6 maanden vereiste weg.

Tevens verbinden de partijen er zich toe de wederzijdse erkenning van wederzijdse beroepskwalificaties toe te passen volgens de in de bijlagen van de overeenkomst bepaalde wijzigingen van de van kracht zijnde communautaire besluiten.

De Overeenkomst is een gemengde overeenkomst, die zowel op Europese als op nationale bevoegdheden betrekking heeft. Zij wordt gesloten voor een eerste periode van zeven jaar, waarna zij voor onbepaalde tijd verlengd wordt, tenzij de Europese Gemeenschap of Zwitserland de andere partij van het tegendeel op de hoogte brengen.

Bestaande bilaterale verdragen blijven van kracht voor zover verenigbaar met de overeenkomst. In de overeenkomst werd een zogenaamde guillotineclausule opgenomen. Hierdoor kan de overeenkomst pas in werking treden na de laatste kennisgeving van nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring voor elk van de zeven hieronder beschreven overeenkomsten.

Evolutie en totstandkoming van de overeenkomst

Op 6 december 1992 verwierp de Zwitserse bevolking in een referendum de toetreding van Zwitserland tot het Europese Economische Ruimte Verdrag. Bern poogde hierop zijn betrekkingen met de Europese Unie via onderhandelingen te structureren.

De Raad keurde op 31 oktober 1994 de onderhandelingsmandaten, waarmee de Commissie sectorale overeen-

des Accords sectoriels entre l'Union européenne et la Suisse dans sept domaines.

Par la suite, 7 Accords sectoriels ont été paraphés le 26 février 1999, notamment :

L'Accord sur la libre circulation des personnes ;

L'Accord sur le transport aérien ;

L'Accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et route ;

L'Accord sur les échanges de produits agricoles ;

L'Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité ;

L'Accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics ;

L'Accord sur la coopération scientifique et technologique.

Lors des négociations relatives à la libre circulation des personnes, le dossier social posait essentiellement problème. Le principe de la réciprocité était accueilli avec réticence et faisait l'objet d'obstacles techniques. Initialement, la Suisse contestait les allocations de chômage pour travailleurs saisonniers. Finalement, la Suisse a accepté les allocations de chômage pour cette catégorie, à condition que des cotisations de sécurité sociale aient été payées pendant au moins 6 mois. En ce qui concerne le tarif applicable à l'assurance maladie, un compromis a permis à la Suisse de considérer l'Union européenne comme un 'Canton suisse fictif'.

Le 9 mai 1999, la Commission a fait parvenir au Conseil européen sa proposition en matière de signature et de conclusion d'Accords. Le groupe de travail AELE est arrivé à un consensus relatif à la signature des Accords, le 25 mai 1999.

L'Accord sur la libre circulation des personnes est le seul Accord européen à caractère mixte ; dès lors, l'assentiment des Etats membres respectifs de l'Union européenne est requis. Le Conseil européen a approuvé la signature de l'Accord le 10 juin 1999. Il a été signé à Luxembourg, le 21 juin .

L'Accord sur la libre circulation des personnes est un Accord mixte nécessitant l'assentiment des Communautés, des Régions ainsi que de l'Etat fédéral.

Par rapport aux compétences européennes et fédérales, celles des Régions et Communautés en la matière sont plutôt limitées.

komsten tussen de Europese Unie en Zwitserland in zeven domeinen kon onderhandelen, goed.

Dit mondde uit in de parafering van 7 sectoriële akkoorden op 26 februari 1999 :

Overeenkomst over het vrije verkeer van personen ;

Overeenkomst inzake luchtvervoer ;

Overeenkomst inzake het goederen- en personenvervoer per spoor en over de weg ;

Overeenkomst inzake de handel in landbouwproducten ;

Overeenkomst inzake wederzijdse erkenning van de overeenstemmingsbeoordeling ;

Overeenkomst betreffende sommige aspecten van overheidsopdrachten ;

Overeenkomst betreffende wetenschappelijke en technologische samenwerking.

Tijdens de onderhandelingen over het vrij verkeer van personen, lag vooral het sociale hoofdstuk moeilijk. Het wederkerigheidsprincipe botste op weerstand en technische moeilijkheden. Zwitserland betwistte initieel de werkloosheidsuitkering voor seizoenarbeiders. Finaal aanvaardde Zwitserland een werkloosheidsuitkering voor seizoenarbeiders indien minimaal 6 maanden sociale zekerheid werd betaald. Wat de tariefbepaling voor de ziekteverzekering betreft werd een compromis bereikt waarbij Zwitserland de Europese Unie als een "fictief Zwitsers canton" beschouwt.

Op 9 mei 1999 heeft de Commissie haar voorstel met betrekking tot de ondertekening en het sluiten van de overeenkomsten aan de Europese Raad overgemaakt. De EVA Werkgroep bereikte een consensus over de ondertekening van de akkoorden op 25 mei 1999.

Enkel de Overeenkomst over het vrije verkeer van personen is een gemengd Europees verdrag, bijgevolg is de instemming van de afzonderlijke EU-lidstaten vereist. De Europese Raad keurde de ondertekening van de overeenkomst goed op 10 juni 1999. De overeenkomst werd op 21 juni ondertekend te Luxemburg.

De Overeenkomst over het vrije verkeer van personen is een gemengde overeenkomst waarvoor de instemming van de gemeenschappen en gewesten alsmede van de federale overheid nodig is.

De bevoegdheden van gewesten en gemeenschappen zijn op dit vlak, rekening houdend met de Europese en de federale bevoegdheden terzake, eerder beperkt.

Ainsi, les Régions jouent un rôle dans le cadre de l'objectif général poursuivi par l'Accord (article 1^{er}). Celui-ci prévoit, notamment, l'accès à une activité économique aux mêmes conditions de travail que celles qui sont valables pour les ressortissants du pays. Ces 'conditions de travail' comprennent également le placement et la remise au travail, qui sont régis par l'article 6, § 1^{er}, IX de la Loi spéciale du 8 août 1980. Ceci apparaît clairement des Annexes, qui, en vertu de l'article 15 de l'Accord, en forment partie intégrante. A ce sujet, on peut se référer aux articles 2, 1, 6, 6 et surtout 9, 1 et 11 de l'Annexe I.

En vertu de l'article précité de la Loi spéciale, les Régions sont également chargées de l'application des normes relatives à l'occupation des travailleurs étrangers.

L'assimilation aux travailleurs nationaux vaut enfin également par rapport à l'ensemble des droits et avantages qui leurs ont été reconnus en matière de logement (l'article 9, 6 de l'Annexe I).

Contenu de l'accord

Le préambule souligne que la liberté des personnes de circuler sur les territoires des parties contractantes est un élément important pour le développement harmonieux de leurs relations. L'acquis de la Communauté européenne constitue le point de départ en la matière.

1. Dispositions de base (articles 1^{er} à 9 inclus)

L'article 1^{er} donne un aperçu des objectifs poursuivis par l'Accord, qui sont notamment :

- d'accorder un droit d'entrée, de séjour, d'accès à une activité économique salariée, d'établissement en tant qu'indépendant et le droit de demeurer sur le territoire des parties contractantes ;
- de faciliter la prestation de services sur le territoire des parties contractantes, en particulier de libéraliser la prestation de services de courte durée ;
- d'accorder un droit d'entrée et de séjour, sur le territoire des parties contractantes, aux personnes sans activité économique dans le pays d'accueil ;
- d'accorder les mêmes conditions de vie, d'emploi et de travail que celles accordées aux nationaux.

Les articles 2 à 4 inclus traitent du principe de la non-discrimination, du droit d'entrée et du droit de séjour et

Zo hebben de gewesten een rol te vervullen in het kader van het algemene doel van de Overeenkomst (artikel 1), waarbij onder meer wordt voorzien in de toegang tot een economische activiteit onder dezelfde arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden als die gelden voor de eigen onderdanen. Tot de "arbeidsvoorwaarden en -omstandigheden" horen eveneens de arbeidsbemiddeling en de wedertewerking, zoals voorzien in artikel 6, § 1, IX van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980. Dit blijkt duidelijk uit de Bijlagen, die volgens artikel 15 van de Overeenkomst, hiervan een integrerend onderdeel vormen. Hierbij kan verwezen worden naar het artikel 2, 1, het artikel 6, 6 en vooral de artikelen 9, 1 en 11 van de Bijlage I.

Volgens hoger genoemd artikel van de Bijzondere Wet staan de Gewesten bovendien in voor de toepassing van de normen betreffende de tewerking van buitenlandse arbeidskrachten.

De gelijkschakeling met de nationale werknemers geldt tenslotte ook ten aanzien van alle rechten en voordelen die aan deze worden toegekend in verband met huisvesting (artikel 9, 6 van Bijlage I).

Inhoud van de overeenkomst

De preambule onderstreept dat het vrij verkeer van personen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij een belangrijke voorwaarde voor de harmonieuze ontwikkeling van hun betrekkingen is. Het acquis van de Europese Gemeenschap vormt hierbij het uitgangspunt.

1. Basisbepalingen (artikels 1 t.e.m. 9)

Artikel 1 heeft een overzicht van de doelstellingen van de overeenkomst :

- het toekennen van het recht op toegang en verblijf, de toegang tot een economische activiteit in loondienst, de vestiging als zelfstandige, alsmede op voortzetting van het verblijf op dit grondgebied ;
- het vergemakkelijken van de verlening van diensten en het liberaliseren van de verlening van diensten van korte duur ;
- het toekennen van het recht op toegang en verblijf voor personen die in het ontvangende land geen economische activiteiten uitoefenen ;
- het toekennen van dezelfde levensomstandigheden, arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden als die welke voor de eigen onderdanen gelden.

In de artikels 2 t.e.m. 4 wordt respectievelijk het non-discriminatiebeginsel, het recht op toegang tot het grondge-

d'accès à une activité économique. L'article 5 organise les modalités du droit d'entrée et de séjour des personnes exerçant des activités de services.

L'article 6 règle le droit de séjour des personnes n'exerçant pas d'activité économique. L'article 7 comporte un certain nombre d'autres droits relatifs à la libre circulation des personnes, notamment le droit à l'égalité de traitement en ce qui concerne l'accès à une activité économique et son exercice, le droit à une mobilité professionnelle et géographique, le droit de demeurer sur le territoire d'une partie contractante après la fin d'une activité économique, le droit au séjour des membres de la famille, le droit d'acquérir des immeubles (dans la mesure où celui-ci est lié à l'exercice des droits conférés par le présent Accord) et, enfin, pendant la période transitoire, le droit après la fin d'un séjour sur le territoire d'une partie contractante, d'y retourner ainsi que le droit à la transformation d'un titre de séjour temporaire en titre durable.

L'article 8 de l'Accord règle la coordination des régimes de sécurité sociale. Les modalités régissant la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres font l'objet de l'article 9.

2. Dispositions générales et finales (articles 10 à 25 inclus)

L'article 10 comporte les dispositions transitoires et le développement de l'Accord, étant entendu que, pendant les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord, la Suisse pourra maintenir des limites quantitatives pour certaines catégories. Durant une période maximale de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, les parties contractantes auront le droit de privilégier leurs propres ressortissants. Pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Suisse se réserve un système de contingents de travailleurs salariés et indépendants de la Communauté européenne.

Durant une période allant jusqu'à la fin de la douzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Suisse conserve le droit de limiter unilatéralement le nombre de titres de séjour pour travailleurs salariés et indépendants, lorsque le nombre de demandes venant de la Communauté européenne dépasse de plus de 10 % la moyenne des demandes des trois années précédentes. Le nombre de titres de séjour délivrés à des travailleurs salariés et indépendants ne peut être limité à moins de 15.000 par an. La Suisse s'engage à communiquer régulièrement au Comité mixte les statistiques utiles. Aucune limitation quantitative n'est applicable aux travailleurs frontaliers.

L'article 11 concerne le traitement des recours. L'article 12 stipule que l'Accord ne préjuge pas des dispositions nationales plus favorables. L'article 13 impose l'obligation de ne pas adopter de nouvelles mesures restrictives.

bied en het recht op verblijf en op toegang tot een economische activiteit vastgelegd. Artikel 5 regelt de modaliteiten van het recht op toegang en verblijf voor de dienstverleners.

Artikel 6 legt het verblijfsrecht voor personen die geen economische activiteit uitoefenen vast. In artikel 7 worden een aantal andere rechten met betrekking tot het vrije verkeer van personen opgesomd, namelijk het recht op gelijke behandeling ten aanzien van de toegang en uitoefening van een economische activiteit, het recht op professionele en geografische mobiliteit, het recht op voortzetting van het verblijf na beëindiging van een economische activiteit, het verblijfsrecht voor gezinsleden, het recht om onroerend goed te verwerven (voor zover dit verband houdt met het uitoefenen van der rechten die krachtens deze Overeenkomst worden toegekend) en tenslotte het recht op terugkeer en op omzetten van een tijdelijke verblijfsvergunning in een permanente verblijfsvergunning tijdens de overgangperiode.

In artikel 8 wordt de coördinatie van de stelsel voor sociale zekerheid geregeld. De modaliteiten van de wederzijdse erkenning van diploma's, certificaten en andere getuigschriften worden in artikel 9 vastgelegd.

2. Algemene en slotbepalingen (artikels 10 t.e.m. 25)

Artikel 10 regelt de overgangsbepalingen en ontwikkeling van de Overeenkomst, waarbij Zwitserland gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding kwantitatieve beperkingen kan handhaven voor bepaalde categorieën. Gedurende ten hoogste twee jaar na de inwerkingtreding kunnen de overeenkomstsluitende partijen de voorrang voor eigen ingezetenen behouden. Zwitserland behoudt tot vijf jaar na de inwerkingtreding een systeem van contingentering voor werknemers in loondienst en zelfstandigen uit de EG.

Zwitserland behoudt tot twaalf jaar na de inwerkingtreding het recht het aantal verblijfsvergunningen voor werknemers en zelfstandigen eenzijdig te beperken indien het aantal aanvragen uit de EG meer dan 10 % hoger is dan het gemiddelde over de drie voorafgaande jaren. Het aantal verblijfsvergunningen aan werknemers en zelfstandigen mag echter niet worden beperkt tot minder dan 15.000 per jaar. Zwitserland verbindt zich ertoe het Gemengd Comité regelmatig de relevante statistieken de bezorgen. Er gelden geen kwantitatieve beperkingen voor grensarbeiders.

Artikel 11 legt de behandeling van beroep vast. Artikel 12 stelt dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan bestaande, eventueel gunstigere nationale bepalingen. Artikel 13 legt een stand-still verplichting inzake nieuwe beperkende maatregelen op.

L'article 14 instaure la création d'un Comité mixte, composé de représentants des parties contractantes, qui est responsable de la gestion et de la bonne application de l'Accord.

L'article 15 stipule que les Annexes et les Protocoles font partie intégrante de l'Accord.

L'article 16 se réfère aux actes juridiques de la Communauté européenne, lorsqu'il s'agit d'atteindre les objectifs visés par l'Accord. L'article 17 traite du développement futur sur le plan juridique.

L'article 18 fixe les modalités de révision de l'Accord. L'article 19 organise le règlement de dissentiments. L'article 20 définit la relation avec les accords bilatéraux en matière de sécurité sociale.

L'article 21 définit la relation avec les accords bilatéraux en matière de double imposition, alors que l'article 22 vise la relation avec les accords bilatéraux dans les matières autres que la sécurité sociale ou la double imposition.

L'article 23 fixe les droits acquis et l'article 24 le champ d'application territorial.

L'article 25 concerne l'entrée en vigueur et la durée de validité de l'Accord, ainsi que la clause restrictive. L'accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il n'entrera en vigueur qu'à partir du moment où la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation des sept Accords précités sera intervenue.

3. Annexes

Annexe 1 : Libre circulation des personnes. Cette annexe qui comporte les modalités techniques de l'Accord comprend sept parties : Dispositions générales, Travailleurs salariés, Indépendants, Prestation de services, Personnes n'exerçant pas une activité économique, Acquisitions immobilières, Dispositions transitoires et développement de l'Accord.

Annexe 2 : Coordination des systèmes de sécurité sociale.

Annexe 3 : Reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles (diplômes, certificats et autres titres).

4. Protocoles

Les parties contractantes ont également convenu que le Protocole n° 2 de l'Acte d'Adhésion de la Finlande à l'Union européenne concernant les Iles Aland s'applique également à cet Accord.

Artikel 14 voorziet in de oprichting van een Gemengd Comité, bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen, belast met de het beheer en de correcte toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 15 stelt dat de bijlagen en protocollen een integrerend onderdeel van de Overeenkomst vormen.

Artikel 16 verwijst naar het Gemeenschapsrecht om de doeleinden van de Overeenkomst te bereiken. Artikel 17 behandelt de ontwikkeling van het recht.

Artikel 18 legt de modaliteiten tot wijziging van de Overeenkomst vast. Artikel 19 regelt de beslechting van meningsverschillen. Artikel 20 omschrijft het verband met bilaterale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

Artikel 21 regelt het verband met bilaterale overeenkomsten inzake dubbele belastingheffing en artikel 22 het verband met bilaterale overeenkomsten op andere gebieden dan sociale zekerheid of dubbele belastingheffing.

Artikel 23 legt de verkregen rechten vast en artikel 24 het territoriaal toepassingsgebied.

Artikel 25 regelt de inwerkingtreding en looptijd met inbegrip van de zogenaamde "guillotine-clausule". De Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van zeven jaar. De overeenkomst treedt pas in werking na de laatste kennisgeving van nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring voor elk van de zeven hogergenoemde overeenkomsten.

3. Bijlagen

Bijlage 1 : Vrij verkeer van personen. Deze bijlage, die de technische modaliteiten van de overeenkomst uitwerkt is opgedeeld in zeven onderdelen: Algemene bepalingen, Werknemers in loondienst, Zelfstandigen, Verlenen van diensten, Personen die geen economische activiteit uitoefenen, Verwerving van onroerend goed en Overgangsbepalingen en ontwikkeling van de Overeenkomst.

Bijlage 2 : Coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels.

Bijlage 3 : Wederzijdse Erkenning van Beroepskwalificaties (diploma's, certificaten en andere titels).

4. Protocollen

De overeenkomstsluitende partijen zijn eveneens overeengekomen dat Protocol nr. 2 bij de akte van Toetreding van Finland tot de Europese Unie inzake de Alandeilanden ook van toepassing is op deze overeenkomst.

Le Protocole n° 1 du Traité instituant la Communauté européenne concernant l'acquisition de propriété immobilière au Danemark, s'applique également à cet Accord.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Ook het Protocol nr. 1 bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap betreffende de verwerving van onroerende goederen in Denemarken is van toepassing op deze Overeenkomst.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**L'Accord entre la Communauté européenne
et ses Etats-membres, d'une part,
et la Confédération suisse, d'autre part,
sur la libre circulation des personnes,
aux Annexes I, II et III et à l'Acte final,
faits à Luxembourg le 21 juin 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, les Annexes I, II et III et l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,
over het vrije verkeer van personen,
met de Bijlagen I, II en III en met de Slotakte,
opgemaakt te Luxemburg op 21 juni 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, de Bijlagen I, II en III en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 21 juni 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 2 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, aux Annexes I, II et III et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999», a donné le 18 octobre 2000 l'avis suivant:

Examen du projet

Il convient que le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui a signé l'avant-projet d'ordonnance, le propose et le présente également.

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|-----------------|----------------------------|
| Messieurs | R. ANDERSEN, | président de chambre, |
| | P. LIENARDY, | conseillers d'Etat, |
| | P. VANDERNOOT, | |
| | F. DELPEREE, | assesseurs de |
| | J.-M. FAVRESSE, | la section de législation, |
| Madame | C. GIGOT, | greffier assumé. |

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 mei 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, met de Bijlagen I, II en III en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 21 juni 1999», heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, die het voorontwerp van ordonnantie heeft ondertekend, behoort dit voorontwerp tevens voor te dragen en in te dienen.

De Kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|-----------------|----------------------|
| De heren | R. ANDERSEN, | kamervoorzitter, |
| | P. LIENARDY, | staatsraden, |
| | P. VANDERNOOT, | |
| | F. DELPEREE, | assessoren van de |
| | J.-M. FAVRESSE, | afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | C. GIGOT, | toegevoegd griffier. |

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A.-F. BOLLY, adjunctreferendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,
C. GIGOT

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment a:
l'Accord entre la Communauté européenne
et ses Etats-membres, d'une part,
et la Confédération suisse, d'autre part,
sur la libre circulation des personnes,
aux Annexes I, II et III
et à l'Acte final,
faits à Luxembourg
le 21 juin 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, les Annexes I, II et III et l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffé du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Overeenkomst tussen de Europese
Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,
over het vrije verkeer van personen,
met de Bijlagen I, II en III
en met de Slotakte,
opgemaakt te Luxemburg
op 21 juni 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2:

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, de Bijlagen I, II en III en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 21 juni 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 16 mars 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 16 maart 2000.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

